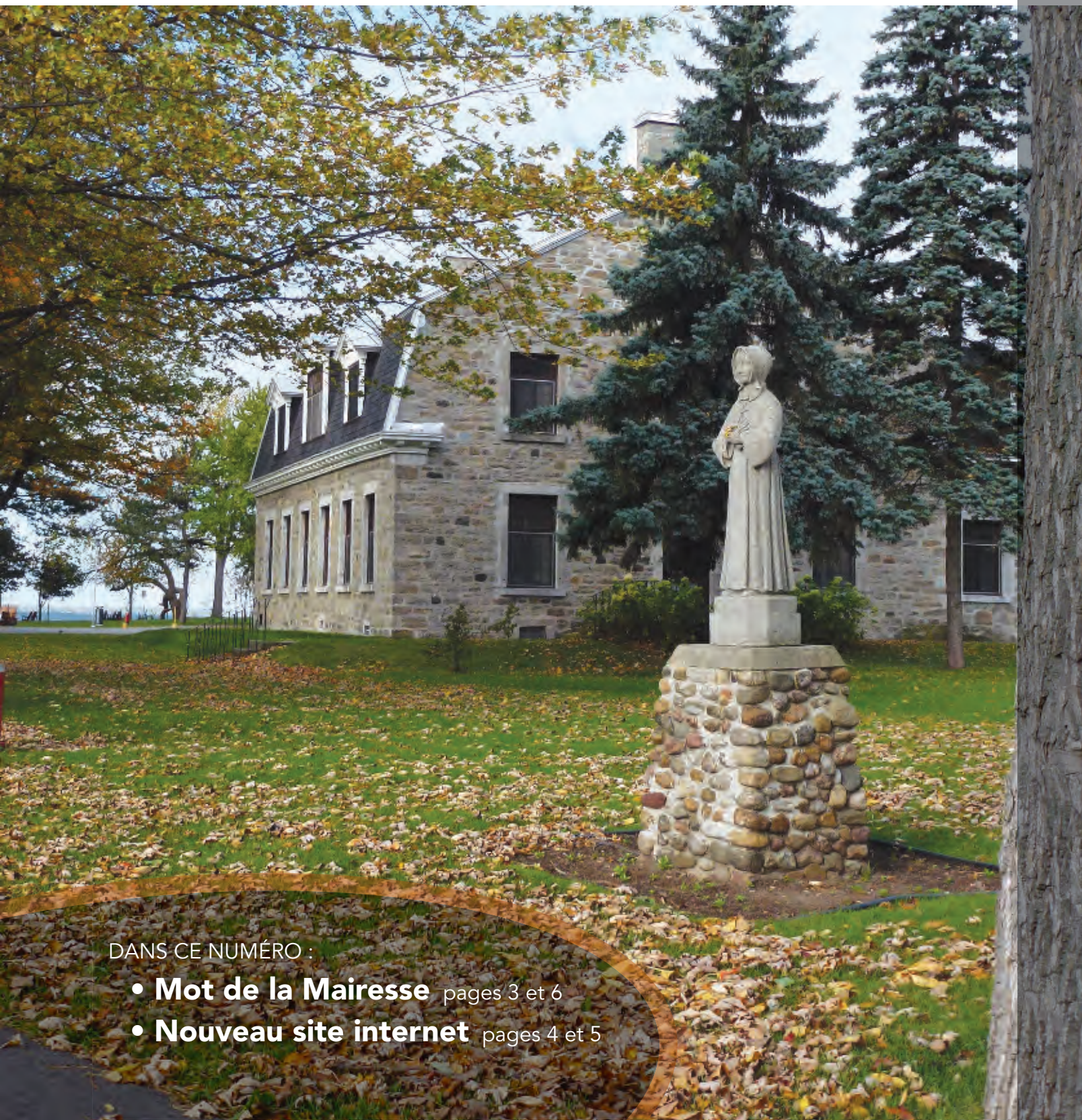
UNE PUBLICATION DE LA
VILLE DE CHATEAUGUAY

Châteauguay MAGAZINE

NOVEMBRE - NOVEMBER 2011
VOLUME 1 — NUMÉRO 11



DANS CE NUMÉRO :

- **Mot de la Mairesse** pages 3 et 6
- **Nouveau site internet** pages 4 et 5

Sommaire
SUMMARY

Actualités
News 4-5

A word from the Mayor 6

Bibliothèque
Library 7

Calendrier des activités
Activities Calendar 8-9

Île Saint-Bernard 10

Environnement
Environment 11

Activités, organismes...
Some News 12

À ne pas oublier
Don't forget 13

Sport et plein air
Polydium 14

Histoire et patrimoine 14

Culture 15

Spectacles
Shows 16

Photo de la couverture :
Île Saint-Bernard
© Compographe

Le CHÂTEAUGUAY MAGAZINE est une revue municipale distribuée gratuitement dans tous les foyers châteauguois.

La forme masculine utilisée dans ce document désigne, lorsqu'il y a lieu, aussi bien les femmes que les hommes. Tout texte publié dans ce mensuel peut être reproduit avec mention de la source.

Dépôt légal : Bibliothèque et Archives nationales du Québec 2011

Tirage : 19 000 copies

Rédaction : Division des communications de la Ville de Châteauguay

Production graphique et impression : Compographe

Distribution : Postes Canada

POUR INFORMATION :
Ville de Châteauguay
5, boulevard D'Youville
Châteauguay (Québec) J6J 2P8
communications@ville.chateauguay.qc.ca
450.698.3004

RECYCLÉ
Papier fait à partir de matériaux recyclés
FSC® C103304

Le Conseil municipal
Municipal Council

Châteauguay

Le rôle de votre conseil municipal est de s'assurer que les services offerts par la Ville répondent à vos besoins. En plus de vous représenter, vos élus prennent les décisions sur les orientations et les priorités de la municipalité. Le conseil municipal décide des orientations en matière de développement économique, de développement durable, d'urbanisme, d'approvisionnement en eau potable, d'assainissement des eaux usées, d'activités récréatives, de loisir et de culture. Vos élus participent également à l'administration de la Ville en siégeant sur différents comités, commissions et instances municipales.

Barry Doyle
District de La Noue (1)
450.699.1984

Pierre Gloutnay
District du Filgate (2)
514.706.1582

Esther Salomon
District de Robutel (3)
450.844.0507

Guillaume Dumas
District de Bumbray (4)
450.691.3177

Marcel Deschamps
District de Salaberry (5)
450.699.1120

Mike Gendron
District de Lang (6)
514.829.1986

Ginette Gendron
District de Le Moyne (7)
450.692.3302

Alain Côté
District d'Youville (8)
450.692.8877

www.ville.chateauguay.qc.ca

http://www.facebook.com/chateauguay ***http://twitter.com/chateauguay***

Calendrier du Conseil municipal
Municipal Council Calendar

Les citoyens sont invités à assister aux assemblées plénières publiques et aux séances du conseil municipal.

Assemblée plénière publique
19 h, avant la séance régulière
Pas de période de questions, ni droit de parole.

Séance régulière du Conseil
LUNDI – 19 h 30 (sauf exception)

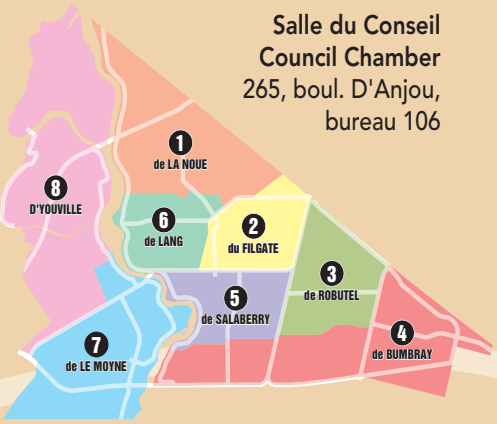
7 novembre 2011
21 novembre 2011
5 décembre 2011

Residents are invited to attend the municipal council's plenary meetings and the regular municipal council meeting.

Public Plenary Meeting
7 p.m. – before a regular meeting
No question period and no right to speak for the public.

Regular Town Council Meeting
MONDAY – 7:30 p.m.

November 7, 2011
November 21, 2011
December 5, 2011



Salle du Conseil
Council Chamber
265, boul. D'Anjou, bureau 106

Le mot de la Mairesse

Nathalie Simon
Mairesse et citoyenne de Châteauguay

À mi-chemin

Voilà maintenant deux ans que notre administration représente vos intérêts à la tête de la Ville de Châteauguay. Deux ans que nous défendons nos aspirations communes; notre rêve de faire de Châteauguay une ville qui nous ressemble et qui nous rassemble.

Aujourd'hui, je m'arrête un instant pour refaire ce chemin que nous avons parcouru ensemble au cours des 24 derniers mois. Sur nos premiers pas, où fidèles à nos engagements, nous avons mis la table pour le développement responsable et durable de notre municipalité, où nous avons travaillé à établir une administration intègre et où les citoyens prennent une part de plus en plus active aux grands débats qui nous occupent.

Ce magnifique exercice citoyen qu'aura été le Sommet Châteauguay 2020, nous a permis de dégager cette vision commune qui balise aujourd'hui la route sur laquelle nous nous sommes engagés à faire de Châteauguay une ville dynamique, consciente de ses richesses économiques, environnementales, patrimoniales et culturelles. Cette nouvelle façon de placer le citoyen au cœur même de notre plan d'action, par un processus de consultations continu, aura attiré l'attention de nombreux élus de partout au Québec soucieux eux aussi de prendre ce même virage.

Certains gestes concrets ont ponctué les deux premières années de notre administration. L'achat du tertre de l'île Saint-Bernard est certainement le plus marquant, mais on peut également parler du lancement du Châteauguay Magazine, de notre site Internet revu et corrigé, de la collecte des feuilles mortes et de nos efforts constants pour améliorer la qualité de vie de nos concitoyens. Encore maintenant, à la veille d'adopter un nouveau budget, nous travaillons activement à redresser les finances municipales, et ce, pour faire en sorte de nous permettre collectivement d'améliorer la qualité des services offerts sans alourdir indûment notre fardeau fiscal.

L'île Saint-Bernard et ses installations sont maintenant accessibles à tous les citoyens de Châteauguay.

Bien sûr, tout n'est pas parfait. Il s'agit d'un travail de longue haleine qui occupe toutes nos énergies, celles de nos directeurs de services et de leurs équipes respectives. Les défis qui s'annoncent sont nombreux et complexes. Avec l'arrivée prochaine de l'autoroute 30, Châteauguay doit être en mesure de profiter enfin de ses merveilleux atouts : de faire fructifier son parc Industriel, ses artères commerciales et ses attraits récréotouristiques.

Le déménagement du garage municipal dans le parc industriel permettra l'essor d'un centre-ville. Nous y créerons un pôle économique, institutionnel et culturel qui s'articulera autour du Centre d'études supérieures où l'on dispensera des cours de niveau collégial et universitaire, d'une nouvelle salle de spectacle, de la maison de la culture et d'un espace citoyen qui nous permettra la tenue d'événements rassembleurs. Du côté de l'hôpital Anna-Laberge, l'effervescence se fait aussi sentir et nous devrions voir émerger prochainement un autre pôle économique et institutionnel important.

Tout cela, bien sûr, se fera grâce à votre apport, votre appui et en comptant sur le savoir-faire de notre personnel dévoué et toujours prêt à vous offrir des services de qualité.

Actualités News

Un permis pour déneiger

La Ville de Châteauguay avise ses citoyens qu'à compter de la saison 2011-2012 et suite à l'adoption du règlement numéro G-1932, les entrepreneurs qui désirent effectuer le déneigement d'allées et de stationnements privés sur le territoire de la municipalité devront détenir un permis émis à cet effet.

Lors d'une réunion tenue le 18 octobre dernier, les autorités municipales ont présenté la réglementation aux entrepreneurs, ainsi que les exigences à respecter, leurs obligations et les méthodes de déneigement à utiliser.

Les citoyens de Châteauguay qui utilisent les services d'un entrepreneur pour le déneigement de leur propriété devront s'assurer que celui-ci soit muni du nouveau permis.

Une copie du règlement G-1932 est disponible sur le site; on y trouvera toutes les obligations des entrepreneurs et des propriétaires.

A Permit for Snow-Removal

The City of Châteauguay would like to advise residents of the adoption of bylaw number G-1932; as of the 2011-2012 winter season contractors who wish remove snow from private driveways and parking lots on the territory of the municipality must hold a permit to that effect.

In a meeting held on October 18, the municipal authorities explained to the contractors the bylaw, the rules to be observed, their obligations and the methods of snow removal to be used.

The citizens of Châteauguay who use the services of a contractor for snow removal on their property should ensure that he has the required permit.

A copy of Regulation G-1932 is available on the Web site, you will find all the obligations of contractors and owners. (www.ville.chateauguay.qc.ca)

La Ville de Châteauguay est fière de vous présenter son nouveau site internet

Conçu d'abord pour vous les citoyens de Châteauguay, le nouveau site internet de la Ville de Châteauguay s'adresse également à nos voisins, aux visiteurs et aux éventuels investisseurs qui seront à même de découvrir les charmes et attraits de notre belle municipalité.

Fruit d'une belle collaboration entre la firme Net Communications, la Direction des technologies de l'information et la Division des communications de la Ville de Châteauguay, ce nouveau site renferme une foule de renseignements et de liens qui vous permettront de découvrir notre ville. La navigation et la recherche y sont très faciles. Des mises à jour y seront ajoutées quotidiennement.

À titre de mairesse, Nathalie Simon s'est dite particulièrement heureuse que Châteauguay bénéficie enfin d'une vitrine digne de ce qu'elle a à offrir. « Il ne faut pas se leurrer aujourd'hui. Le site internet d'une municipalité reflète la personnalité et la vitalité d'une communauté. Avec ce nouveau site, nous avons enfin une très belle carte de visite. »

De plus, le nouveau site répond aux standards d'accessibilité de sites internet publics du gouvernement du Québec (SGQRI 008-01) qui entrera en vigueur en mai 2012.

Bien connue dans la communauté châteauguoise, Huguette Roussel a participé à l'élaboration du site. « Étant privée de la vue, je ne trouvais pas grand-chose sur l'ancien site de la Ville. Mais le nouveau site répond vraiment à mes besoins », affirme-t-elle.

Nous vous invitons donc à visiter le nouveau site internet de la Ville de Châteauguay à la même adresse, soit **www.ville.chateauguay.qc.ca**. N'hésitez pas à nous faire part de vos questions, suggestions ou commentaires que nous lirons avec beaucoup d'intérêt.

The City of Châteauguay is proud to present its new Internet site

Designed primarily for you, the residents of the City of Châteauguay, the new Internet site is also intended for use by our neighbours, visitors and potential investors who will be able to discover the charms and attractions of our beautiful city.

The result of a wonderful collaboration between Net Communications and the computer technology and communication departments of the City of Châteauguay, this new site contains an array of information and links that will enable you to explore our city. Navigation and searching are very simple. Updates will be made daily.

As mayor, Nathalie Simon said that she is particularly pleased that Châteauguay finally has a showcase worthy of all it has to offer. "We should not deceive ourselves. A municipal web site reflects the personality and vitality of a community. With this new site, we have a beautiful new visiting card."

The new site also meets the access standards for public web sites set out by the government of Québec (SGQRI 008-01) that came into effect in May 2012.

Well known in the Châteauguay community, Huguette Roussel took part in the development of the site. "Being deprived of my eyesight, I did not find very much on the old municipal web site. But the new site really meets my needs", she said.

We invite you to visit the new web site of the City of Châteauguay at the same address, **www.ville.chateauguay.qc.ca**. Do not hesitate to send us your questions, suggestions, or comments that we will read with much interest.

A-30 : les travaux avancent

Depuis la fin octobre, les automobilistes qui empruntent le boulevard Saint-Joseph pour rejoindre l'autoroute 30 doivent changer leurs habitudes.

Dans le cadre du parachèvement de l'autoroute 30, des travaux majeurs sont en cours entre le boulevard Saint-Jean-Baptiste et la rivière Châteauguay à Châteauguay et à Mercier.

Ouverture de la bretelle RTE 138 Est – A30 Est

La bretelle liant la RTE 138 Est à l'A30 Est est ouverte à la circulation depuis le 17 octobre dernier.

Fermeture de la bretelle RTE 138 Ouest – RTE 132 Ouest

Afin d'exécuter les travaux le plus rapidement possible, et ainsi minimiser l'impact sur les usagers de la route, NA30 a fermé temporairement la bretelle liant la RTE 138 Ouest à la RTE 132 Ouest également à compter du 17 octobre. Les usagers en provenance de Châteauguay doivent donc emprunter le pont d'étagement Saint-Jean-Baptiste puis la voie de service sud de la future autoroute 30 pour se diriger vers l'ouest et rejoindre la RTE 132. Des itinéraires facultatifs seront une fois de plus mis à la disposition des automobilistes seulement afin d'assurer la fluidité de la circulation.

Pour toute question ou tout commentaire, les citoyens peuvent se rendre sur le site web au **www.na30.ca** ou communiquer par téléphone au 514.981.7330.

A-30: Work Proceeds

Since the end of October, motorists who use Saint-Joseph Boulevard to travel onto highway 30 have had to change their routine.

As part of the highway 30 project, major construction is underway between Saint-Jean-Baptiste Boulevard in Châteauguay and the Châteauguay River in Mercier.

Opening of the HWY 138 East – A30 East ramp

The ramp linking HWY 138 East to highway A30 East has been open to traffic since October 17th.

Closing of the HWY 138 West – HWY 132 West ramp

In order to complete the construction as quickly as possible, and also to minimize the impact on users of the roadway, NA30 has temporarily closed the ramp linking HWY 138 West to HWY 132 West, also starting on October 17. Users coming from Châteauguay must therefore use the Saint-Jean-Baptiste overpass and then the south service road of the future highway 30 to travel to the west and rejoin HWY 132. Optional detours will once again be made available to motorists to ensure that traffic will flow smoothly.

For any questions or comments, residents should visit the web site at **www.na30.ca** or call 514.981.7330.

Élagage automnal

Hydro-Québec procède actuellement à des travaux d'élagage cyclique dans certains secteurs de Châteauguay. Ces travaux se feront tout au long de la période automnale, soit du milieu octobre jusqu'au début décembre.

Fall Tree-Trimming

Hydro-Québec is currently proceeding with its routine fall tree-trimming in some areas of Châteauguay. This work will take place throughout the fall, from mid-October until the beginning of December.

A word from the Mayor

Nathalie Simon
Mayor and citizen of Châteauguay

Midway

Our administration has represented your interests at the head of the City of Châteauguay for two years now. Two years during which we have defended our common goals, our dream of making Châteauguay a city that represents us and brings us together.

Today, I take a moment to look back on the road that we have travelled together over the last 24 months. True to our commitments, our first steps set the table for the responsible and sustainable development of our municipality; we worked to establish an honest administration where residents take an increasingly active part in the major issues that concern us.

The successful citizen-participation exercise that was the Châteauguay 2020 Summit allowed us to identify a common vision that today sets out the path that we are committed to following to a vibrant Châteauguay, aware of its economic, environmental, historical and cultural riches. This new way of putting the resident at the heart of our plan of action, through a process of continuous consultations, has drawn the attention of many elected officials from across Québec who are also anxious to take the same direction.

Some concrete actions have punctuated the first two years of our administration. The purchase of the knoll on Saint-Bernard Island is certainly the most prominent, but we should also mention the launching of the Châteauguay Magazine, our updated Internet site, the pickup of dead leaves and our constant efforts to improve the quality of life of our fellow-citizens. Once again, on the eve of the adoption of a new budget, we are actively working to set right the municipal finances, to ensure that we can collectively improve the quality of the services provided without unduly increasing our fiscal burden.

The wellbeing of our residents is at the heart of our preoccupations.

Of course, nothing is perfect. This is a long process that will take all of our energy as well as that of our department heads and their respective teams. The challenges ahead are many and complex. With the impending arrival of Highway 30, Châteauguay should finally be able to enjoy its wonderful benefits; to expand its industrial park, its commercial arteries and its recreational attractions.

The move of the municipal garage and workshops to the industrial park will enable the development of a downtown. We will create there an economic, institutional and cultural centre that will revolve around a higher learning centre where college and university level courses will be held, a new performance hall, the cultural centre and a venue for citizens that will enable us to hold community events. As for the Anna-Laberge hospital, excitement can also be felt there, as we will soon see the emergence of another important economic and institutional centre.

All of this is, of course, thanks to your contribution, your support and relying on the expertise of our dedicated personnel who are always ready to provide quality services.

Bibliothèque municipale
Municipal Library

Félicitations aux gagnantes et aux gagnants du Club de lecture d'été!

La cérémonie de remise des prix a eu lieu à la Bibliothèque le 25 septembre dernier en compagnie de Mme Nathalie Simon, mairesse de Châteauguay.

Congratulations to the winners of the Summer Reading Club

On Sunday, September 25, Mayor Nathalie Simon gave prizes to young readers for their participation in the Summer Reading Club.

1 an : Durjaya Sookdao, Étienne Ernwein; 2 ans : Loïc Turgeon, Samantha Foley; 3 ans : Jordan Sears, Haytam Guerfali; 4 ans : Mikella Conyers, Kenza Ouibrahim; 5 ans : Marguerite Mechawar, Adrianna Garcia; 6 ans : Émilie Robinson, Benjamin Dodier; 7 ans : Sophie Mechawar, Brandon Bwayi; 8 ans : *Shania Thomas, Gabriel Rivas; 9 ans : Clara Cartault, Charles Viau; 10 ans : Jihane Razik, *Amy McGuire; 11 ans : Amira Razik, Carolann Bouffard; 12 ans : *Colin Primeau-Verreault, *Johève Chabot; 13 ans : Simon-Pierre Marchand, *Camille Bisson; 14 ans : Kateryna Chybisova, *Katherine Martins.

* Ces gagnants étaient absents / These winners were absent.

ACTIVITÉS JEUNESSE

Mercredi 23 novembre – 10 h 30

HEURE DU CONTE
La bernache a perdu sa boussole
Enfants de 2 à 7 ans
Coût : 5 $ carte de membre obligatoire

La bernache Plume la Magnifique est bien mélangée : elle a perdu sa boussole! Voilà pourquoi Tourlou, un raton-laveur très coquin, veut lui venir en aide. Une boussole, ça sert à s'orienter… Et pour Plume la Magnifique, ça veut aussi dire voyager!

Dimanche
18 décembre – 11 h

HEURE DU CONTE DE NOËL
Grosbisou et le chat du Père Noël
Enfants de 2 à 7 ans
Coût : 5 $
carte de membre obligatoire

Le Père Noël a perdu son chat, Boule-de-Neige, lors d'une sortie d'exercices avec ses rennes. Il envoie son lutin Grosbisou à sa recherche. Dans la forêt fantastique, Grosbisou fera la rencontre du magicien Perlinpinpin qui, à son tour, a donné le chat du Père Noël à sa petite nièce Mirlitontaine. Mais le chat a de nouveau disparu! Où est-il rendu? Et voilà que rôde dans le ciel un vilain hibou affamé...

COMPUTERS WORKSHOPS

INTRODUCTION TO COMPUTERS

This course is intended for beginners and is designed to demystify the computer: its components, the keyboard, mouse, operating system, programs, vocabulary, etc.

**It is strongly recommended that you complete this course before registering for other computer courses.*

Sunday November 13 – 1 to 5 p.m.
Cost : $10 membership card required

INTRODUCTION TO THE INTERNET

This presentation will enable those who have never navigated the Internet to understand the basic techniques that will enable them to gain access to and explore the information highway with the equipment available at the library or at home.

**Recommended prerequisite: have followed the "Introduction to computers" workshop or have basic computer skills.*

Sunday November 20 – 1 to 5 p.m.
Cost : $10 membership card required

INTRODUCTION TO E-MAIL

This course will introduce you to electronic mail (e-mail). You will learn how to create an e-mail address, send/receive e-mail, create a contact list, attach files or photos, etc.

**Recommended prerequisite: have followed the "Introduction to computers" workshop or have basic computer skills.*

Sunday November 27 – 1 to 5 p.m.
Cost : $10 membership card required

À venir bientôt! Le catalogue de la biblio fera peau neuve

Au cours des prochaines semaines, le catalogue en ligne de la bibliothèque subira une cure de rajeunissement. Le nouveau catalogue sera accessible dès le début de décembre 2011. En plus d'un nouvel interface de recherche plus convivial, vous pourrez désormais accéder à votre dossier d'usager en ligne, renouveler vos prêts en ligne, effectuer vos réservations en ligne, accéder à des bases de données à partir de la maison et consulter une liste des nouveautés. La mise en place de ce nouveau catalogue va nécessiter une interruption de nos serveurs informatiques de quelques jours. Le catalogue de la bibliothèque ne sera pas accessible au cours de la dernière semaine de novembre, ce qui occasionnera un ralentissement des services à la bibliothèque. D'autres informations suivront sur le site Web de la Ville. Merci de votre compréhension!

Horaire et services

25, boulevard Maple • 450.698.3080
biblio@ville.chateauguay.qc.ca

Lundi	12 h à 21 h
Mardi et mercredi	9 h à 21 h
Jeudi	9 h à 20 h
Vendredi	9 h à 17 h
Samedi et dimanche	12 h à 17 h

biblio en ligne

biblio.ville.chateauguay.qc.ca

- Collections audiovisuelles — CD et DVD
- Abonnement « Une naissance, un livre »
- Ateliers informatique
- Généalogie
- Activités jeunesse
- Heure du conte (jeunesse)
- Services informatiques (Internet, Word, Excel, PowerPoint)
- Rencontre d'auteur (adulte)

Schedule

Monday	12 to 9 p.m.
Tuesday & Wednesday	9 a.m. to 9 p.m.
Thursday	9 a.m. to 8 p.m.
Friday	9 a.m. to 5 p.m.
Saturday & Sunday	12 to 5 p.m.

- Audio-visual Collections — CD & DVD
- "One birth, one book" membership
- Computer workshops - Genealogy
- Activities for children and for adults
- IT services (Internet, Word, Excel, PowerPoint)

NOVEMBRE 2011

1

Stationnement de nuit interdit
VOIR PAGE 13

Collecte de feuilles mortes
VOIR PAGE 11

2

Mercredi communautaire
VOIR PAGE 12

VERNISSAGE
Yvon Duranleau
VOIR PAGE 15

Partie locale des Grenadiers
19 h 30
Visiteurs : **Magog**
Centre multisport (glace Léo-Crépin)
255, boulevard Brisebois
www.chateauguaymidgetaaa.com

4

THÉÂTRE
Cabaret Gainsbourg
VOIR PAGE 16

5

MUSIQUE ET CHANSON
Robert Charlebois
AVEC TAMBOUR NI TROMPETTE
Salle du Pavillon de l'île – **20 h**
45 $ / 43 $ avec Passeport-loisir

6

L'heure change à 2 h
Retour à l'heure normale de l'Est
N'oubliez pas de remplacer les piles de vos avertisseurs de fumée !

Time change at 2 a.m.
Back to Eastern Standard Time
Don't forget to replace the batteries in your smoke detectors!

SONS ET BRIOCHES
XVR
BRAHMS ET MOZART, PAROLE ET MUSIQUE
Salle Jean-Pierre-Houde – **11 h**
16 $ / 13 $ avec Passeport-loisir
32 $ famille avec Passeport-loisir

Partie locale des Grenadiers
14 h 30
Visiteurs : **Lac St-Louis**
Centre multisport (glace Léo-Crépin)
255, boulevard Brisebois
www.chateauguaymidgetaaa.com

Spectacle-bénéfice pour Les Jardins communautaires
Les Violons du Roy
Église Saint-Joachim – **15 h**
Éric Paetkay, chef d'orchestre
Valérie Milot, harpiste
33 $

7

CINÉ-CLUB
Starbuck
VOIR PAGE 15

Séance du Conseil

8

Collecte de feuilles mortes
VOIR PAGE 11

11

JOUR DU SOUVENIR
REMEMBER DAY

HUMOUR ET VARIÉTÉ
Dominic Paquet
PAQUET VOIT LE JOUR

Salle du Pavillon de l'île – **20 h**
37 $ / 35 $ avec Passeport-loisir

12

BLUES, JAZZ ET MUSIQUE DU MONDE
Misses Satchmo
VOIR PAGE 16

14

CINÉ-CLUB
Minuit à Pris
VOIR PAGE 15

15

Collecte de feuilles mortes
VOIR PAGE 11

Programmation culturelle de la saison Hiver-Printemps 2012

Une saison spectaculaire!

Vente des billets : – samedi 19 novembre, 8 h, au Centre culturel Vanier
– dimanche 20 novembre, 9 h, par internet

18

Partie locale des Grenadiers
19 h 30
Visiteurs : **Trois-Rivières**
Centre multisport (glace Léo-Crépin)
255, boulevard Brisebois
www.chateauguaymidgetaaa.com

HUMOUR ET VARIÉTÉ
Mike Ward
S'EXPOSE

Salle du Pavillon de l'île – **20 h**
37 $ / 35 $ avec Passeport-loisir

20-21

JEUNES PUBLICS
La grande étude
VOIR PAGE 16

21

CINÉ-CLUB
Les émotifs anomymes
VOIR PAGE 15

Séance du Conseil

23

HEURE DU CONTE
La bernache a perdu sa boussole
VOIR PAGE 7

25

MUSIQUE ET CHANSON
Florence K
HAVANA ANGELS

Salle du Pavillon de l'île – **20 h**
38 $ / 36 $ avec Passeport-loisir

26

MUSIQUE ET CHANSON
Marie-Josée Lord
BOUILLON

Salle du Pavillon de l'île – **20 h**
38 $ / 36 $ avec Passeport-loisir

Note : spectacle différent de celui présenté le 3 juin à l'église Saint-Joachim.

27

JEUNES PUBLICS
Les pourquoi
VOIR PAGE 16

28

CINÉ-CLUB
L'imposture
VOIR PAGE 15

À VENIR EN DÉCEMBRE...

2 — Musique et chanson
WILLIAM DESLAURIERS

5 — **Séance du Conseil**

6 — Sons et brioches
Quasar

7 — **Mercredi communautaire**

9 — Vernissage
Association d'arts visuels du grand Châteauguay

9 — Blues, Jazz et Musique du monde
HABANA CAFÉ

10 — Musique et chanson
FRANCE D'AMOUR

14 — Cours et ateliers culturels
CONFÉRENCE SUR LES VINS

16 — Théâtre
PIÈCES POUR EMPORTER

18 — Heure du conte
Grobisou et le chat du Père Noël

19 — **Séance du Conseil**

CINÉ-CLUB

5 — **Les femmes du 6e étage**
12 — **L'arbre**
19 — **Restless**

CONFÉRENCE SUR LES VINS – 18 ANS ET PLUS

CONFÉRENCIER

Serge Leduc, est un sommelier comptant 16 ans d'expérience en formation auprès des adultes. Il est chroniqueur du vin au journal Le Reflet du Roussillon. C'est avec plaisir qu'il vous partagera tout son amour du vin lors de ces deux conférences. Afin de mettre en pratique ce que vous apprendrez, chacune des conférences sera suivi d'une dégustation de quatre vins.

– À Salle Polyvalente de la bibliothèque
– Limite de 15 places • **INFO : 450.698.3100**
– 20 $ PLR / 25 $ PLNR (prix par conférence)

LES VINS DU QUÉBEC

Mercredi 14 décembre de 19 h à 21 h

Le Québec est synonyme de froid, de neige et de sirop d'érable, mais des irréductibles y font aussi du vin, et de bons vins. Cette conférence vous permettra de découvrir quelques produit du Québec qui n'ont rien à envier à d'autres producteurs d'ailleurs dans le monde.

Île Saint-Bernard

22 114 visiteurs!

De mai à octobre, il y a eu 22 114 visiteurs sur le seul tertre de l'île. Bravo! Les citoyens ont donc profité grandement de ce superbe territoire!

Héritage Saint-Bernard organise une soirée-bénéfice le mercredi 9 novembre et est fier de compter sur l'appui de Nathalie Simon, mairesse de Châteauguay, à titre de présidente d'honneur.

La thématique de l'événement, grandement inspirée de la populaire activité estivale *L'île aux trésors*, mettra en avant-scène les indigènes de la tribu Wakanda. Ceux-ci divertiront les convives avec leurs costumes originaux et leurs comportements loufoques et amusants.

Au menu de la soirée, un croisement entre un cocktail dînatoire et un souper-bénéfice classique. Un encan silencieux proposera un éventail de prix attrayants sur lesquels les invités auront la chance de miser : billets de spectacles, billets de hockey, articles écoresponsables, oeuvres d'art, et bien plus encore!

De plus, dans le cadre d'un tirage bien particulier, les invités pourront participer à un concours qui pourrait leur faire gagner un grand prix mystère, lequel sera dévoilé lors de la soirée.

SOIRÉE-BÉNÉFICE

Le mercredi 9 novembre 2011, dès 17 h 30
au Pavillon de l'île, sur l'île Saint-Bernard
480, boulevard D'Youville, Châteauguay

Coût du billet : 100 $ (Un reçu de charité peut être émis sur demande)

Information : **450.698.3133 – www.heritagestbernard.qc.ca**

La soirée-bénéfice d'Héritage Saint-Bernard a connu un grand succès l'an dernier. L'édition 2011 promet d'en mettre plein la vue et plein les oreilles!

Héritage Saint-Bernard

PAVILLON DE L'ÎLE
480, boul. D'Youville, île Saint-Bernard
Châteauguay (Québec) J6J 5T9
450.698.3133
www.heritagestbernard.qc.ca

Fondé en 1987, Héritage Saint-Bernard (HSB) est un organisme sans but lucratif dont le mandat est d'assurer la gestion, la protection et la conservation des habitats fauniques et floristiques de l'île Saint-Bernard, du ruisseau Saint-Jean, du parc de la Commune et du centre écologique Fernand-Seguin. La corporation a également pour objectif d'offrir des infrastructures et des activités récréo-éducatives compatibles avec la vocation des lieux. De cette manière, HSB entend accroître l'intérêt des citoyens pour la faune et la flore, tout en les sensibilisant à l'importance d'en assurer la conservation pour les générations futures.

L'île Saint-Bernard, nature et culture

L'île Saint-Bernard est un lieu unique situé au cœur de l'ancienne seigneurie de Châteauguay. Cet endroit compte plusieurs bâtiments d'époque, dont l'un des plus vieux moulins à farine en Amérique du Nord construit en 1686. Héritage Saint-Bernard offre des visites historiques guidées permettant au public de découvrir le patrimoine culturel de ce site exceptionnel.

La majorité de l'île Saint-Bernard est devenue un fabuleux territoire protégé : le refuge faunique Marguerite-D'Youville. Plusieurs écosystèmes composent ce site naturel qui abrite une faune et une flore des plus diversifiées, que vous pourrez découvrir lors d'une randonnée à pieds à travers les 8 km de sentiers pédestres. Le site est accessible tous les jours, du lever au coucher du soleil. En plus des paysages à couper le souffle, vous pourrez observer plusieurs espèces d'oiseaux.

Le refuge faunique est maintenant la propriété de Canards illimités, alors que la Ville de Châteauguay est devenue propriétaire du tertre (le reste de l'île et le Manoir) et du parc de la Commune en avril dernier. Il est possible de séjourner sur l'île Saint-Bernard en résidant au Manoir d'Youville. Différents services y sont offerts.

450.692.8291
Courriel: **manoir@heritagestbernard.qc.ca**

Environnement
Environment

LES FEUILLES MORTES NE SONT PAS DES DÉCHETS!

Les feuilles constituent une matière organique parfaitement réutilisable. Les envoyer à l'enfouissement pollue et coûte cher!

Nous vous encourageons d'abord à opter pour la réduction à la source en valorisant vos feuilles directement sur leur terrain. Voici quelques moyens de le faire :

- Déchiquetez vos feuilles avec la tondeuse et laissez-les sur place
- Utilisez-les comme paillis pour vos plates-bandes
- Compostez-les

Les collectes constituent un moyen supplémentaire pour ramasser les surplus et les envoyer vers un site de compostage. Si vous avez trop de feuilles, vous pouvez donc disposer de vos surplus via les collectes de feuilles mortes. À Châteauguay, les collectes de feuilles se feront les mardis **1, 8 et 15 novembre 2011.**

Tous les types de sacs sont acceptés. Nous encourageons toutefois l'utilisation de sacs en papier (disponibles chez plusieurs détaillants à grande surface).

FALLEN LEAVES ARE NOT GARBAGE!

The leaves are an organic material that is perfectly reusable. Sending them to the landfill pollutes and is expensive!

We encourage you to first choose to reduce at the source by using your leaves on your property. Here are some ideas:

- Shred your leaves using the lawnmower and leave them on the lawn as fertilizer
- Use them as mulch in your flower beds
- Compost them

These collections are a way to collect with the surplus and send them to a composting site. If you have too many leaves, you can leave your surplus for the collection. In Châteauguay, the leaves will be collected on Tuesday **November 1, 8 and 15, 2011.**

All types of bags are accepted. However we encourage the use of paper bags (available at many large retailers).

COLLECTES DES MATIÈRES RECYCLABLES

Tous les LUNDIS, à toutes les SEMAINES, tout le TERRITOIRE

ATTENTION : les bacs ne doivent pas nuire à la circulation. Ne pas oublier de placer son bac **dans son entrée** et non sur la rue ou le trottoir **avant 7 h**, le jour de la collecte.

MRC de Roussillon
Service de première ligne
514.928.5227
– plaintes, requêtes et questions concernant **exclusivement** les collectes des déchets et des matières recyclables

RECYCLING COLLECTIONS

Every MONDAY, every WEEK, throughout the MUNICIPALITY

ATTENTION: the containers should not hinder the flow of traffic. Don't forget to put your bin **in your driveway** and not on the street or sidewalk, **before 7 a.m.** on collection day.

MRC de Roussillon
Customer Service: 514.928.5227
– complaints, inquiries or questions dealing **exclusively** with garbage and recycling materials

Écocentre

224, boulevard Industriel, Châteauguay
Téléphone : 450.699.9401

Un dépliant d'information est disponible à l'écocentre, dans les édifices municipaux, ainsi que sur le site Web de la municipalité, en format pdf, au www.ville.chateauguay.qc.ca

An information folder is available at the Ecocentre, the municipal buildings, as well as on the municipality's Web site, in pdf format, at www.ville.chateauguay.qc.ca

Les citoyens de Châteauguay peuvent se débarrasser des matières qui ne sont pas acceptées dans la collecte régulière des ordures ménagères à l'**ÉCOCENTRE**.

HORAIRE
DU 16 NOVEMBRE AU 14 AVRIL
Du lundi au mercredi de 8 h à 19 h
Jeudi et vendredi de 8 h à 20 h 30
Samedi et dimanche de 10 h à 16 h

Residents of Châteauguay can dispose of materials that are not picked up in the regular garbage collection at the **ECOCENTRE**.

SCHEDULE
FROM NOVEMBER 16 TO APRIL 14
From Monday to Wednesday from 8 a.m. to 7 p.m.
Thursday and Friday from 8 a.m. to 8:30 p.m.
Saturday and Sunday from 10 a.m. to 4 p.m.

Activités, organismes, etc.

Some news

Mercredi communautaire • 2 novembre • 16 h à 19 h • Kiosques d'information, activités, souper spaghetti 2 $/personne
Community Wednesday @ Willibrord • November 2 • 4 to 7 p.m. • Information kiosks, activities, $2/person spaghetti dinner • St. Willibrord School, 300, McLeod • Entrée via Bell • Entrance via Bell
www.stwillibrord.ca

Amis et Riverains de la rivière Châteauguay • Jeudi 3 novembre – 18 h 45 • 2e *Gala de l'ARRC*, cocktail, vins et fromages – tirage d'un tableau de Michel Paquet d'une valeur de 1 500 $ • Pavillon de l'île Saint-Bernard (200 places disponibles) • 20 $/ billet – en vente au Centre culturel Vanier, 15, boul. Maple, en communiquant avec l'ARRC à info@rivierechateauguay.org, ou envoi d'un chèque par la poste à ARRC, 62 Salaberry Nord, Châteauguay QC J6J 4K2 • INFO : 450.698.3100

Club des ornithologues de Châteauguay • Samedi 5 novembre – 8 h • *Sortie à Mercier et dans la région de Beauharnois* • Rendez-vous au stationnement du magasin Zeller's de Châteauguay • Prévoir un lunch • 3 $/non-membre • INFO : Alain Quenneville, 514.425.5499 • clubcoc@hotmail.com
http://club_coc.voila.net

Club Civitan de Châteauguay • Samedi 5-12-19-26 novembre – 19 h 25 • *Bingo*
Saturday, November 5-12-19-26 – 7:25 p.m. • *Bingo* • 305 Principale
INFO : Anita Klis, 450.692.9629
www.chatcivitan.com

Les Jardins communautaires de Châteauguay • Dimanche 6 novembre – 15 h • *Les Violons du Roy* – Spectacle bénéfice • Église Saint-Joachim, 1, boul. D'Youville • 33 $/billet, en vente au Centre culturel Vanier, 15, boul. Maple
Châteauguay Community Gardens • Sunday, November 6 – 3 p.m. • *Les Violons du Roy* – Benefit show • Saint-Joachim Church, 1 D'Youville Blvd. • $33/ticket, on sale at Centre culturel Vanier • INFO : 450.698.3100

55+ Centre of Châteauguay • Samedi 12 novembre – 9 h à 15 h • *Vente d'artisanat de Noël*
Saturday, November 12 – 9 a.m. to 3 p.m. • *Mistletoe Tea & Sale* • 27 Saint-Francis • INFO : Gwen French, 450.698.0380

Société du musée du grand Châteauguay • Samedi 12 novembre – 11 h à 22 h • Vernissage de l'*Exposition des oeuvres de Robert Côté*, série d'œuvres peintes recréant les paysages de notre terroir d'autrefois – exposition du 9 novembre au 10 janvier • Maison LePailleur, 54 boul. Salaberry Sud • Gratuit • INFO : 450.698.3193 / info@smgc.qc.ca
www.smgc.qc.ca

Club Civitan de Châteauguay • Samedi 12 novembre – 13 h • *Crible*
Saturday, November 12 – 1 p.m. • *Cribbage* • 7 $ don/donation • 3 Paul-Hallé • INFO : Fred Applebee, 450.691.2484
www.chatcivitan.com

Club Rendez-vous de Châteauguay • Samedi 12 novembre – 18 h • *Super danse* • Menu : boeuf bourguignon • 319, rue Brault • 20 $/membre et 25 $/non–membre Bienvenue à tous • INFO : Guy Larivière, 450.844.4898 / Club Rendez-vous, 450.692.2190
http://clubrendez-vouschateauguay.org

Club Rendez-vous de Châteauguay • Dimanche 13 novembre – 19 h • *Tournoi de crible* • 319, rue Brault • 7 $/membre et 8 $/non–membre – plusieurs prix • INFO : Gilles Ménard, 450.692.4515 / Club Rendez-vous, 450.692.2190
http://clubrendez-vouschateauguay.org

Club Rendez-vous de Châteauguay • Dimanche 20 novembre – 9 h • *Brunch annuel* • 319, rue Brault • 10 $/adulte – 5 $/5-12 ans – Gratuit pour les moins de 5 ans – Bienvenue à tous • INFO : Gilles Ménard, 450.692.4515 ou Jean Boyer, 450.692.9023 / Club Rendez-vous, 450.692.2190
http://clubrendez-vouschateauguay.org

Club Civitan de Châteauguay • Lundi/mardi 21-22 novembre – 12 h à 20 h • Clinique de vaccination contre la grippe
Monday/Tuesday, November 21-22 – 12 to 8 p.m. • *Influenza Clinic* • 3 Paul-Hallé • INFO : Paul Leblanc, 450.691.2306
www.chatcivitan.com

Centre d'action bénévole du grand Châteauguay

RÉCEPTIONNISTE BÉNÉVOLE RECHERCHÉ
Une demi-journée par semaine

LOOKING FOR A VOLUNTEER RECEPTIONIST
Half a day per week

Contactez Anne-Marie Décoste au 450.699.6289
cabchateauguay@hotmail.com
www.cabchateauguay.org

MARCHER C'EST LA SANTÉ

Vous êtes une personne aînée ayant une déficience visuelle ou une perte d'autonomie sévère? Pour garder la forme, inscrivez-vous au club de marche du CAB. Avec l'aide d'un guide bénévole, prenez l'air tous les jeudis matins, pour rencontrer des gens et rester en santé.

WALKING IS HEALTHY

You are a senior with a visual impairment or a severe loss of autonomy? You can stay in shape by joining the walking club of the CAB. With the help of a volunteer guide, take a little fresh air every Thursday morning to meet people and stay healthy.

Information/Inscription:
Johanne Reid 450-699-6289

Club des ornithologues de Châteauguay • Mardi 22 novembre – 19 h 30 • *Conférence sur la Paruline à ailes dorées*, par Mme Le Duing Lang du RQO • Pavillon de l'île, 480, boul. D'Youville • 5 $/non-membre • INFO : Robert St-Denis, 450.691.8135 • clubcoc@hotmail.com
http://club_coc.voila.net

Club des ornithologues de Châteauguay • Samedi 26 novembre – 8 h • *Sortie à Boucherville, Varennes et Saint-Hubert* • Rendez-vous au stationnement du magasin Zeller's de Châteauguay • Prévoir un lunch • 3 $/non-membre • INFO : Lucien Lemay, 514.606.7069 • clubcoc@hotmail.com
http://club_coc.voila.net

Club FADOQ St-Joachim de Châteauguay • Dimanche 27 novembre • *Hommage aux soirées canadiennes* • 173 $/personne • Départ en direction de Saint-Hyacinthe, embarquement dans le train animé vers Québec, dîner – présentation du spectacle à la salle Dina-Bélanger en après-midi, souper et retour vers Châteauguay • INFO : Jacqueline Prégent 450.201.0744
www.fadoqstjoachim.com

À ne pas oublier
Don't forget

Stationnement de nuit

Du 1er novembre, et ce, jusqu'au 1er avril de l'an prochain, il est interdit de laisser tout véhicule stationné dans les rues de la ville la nuit, **entre 1 h et 7 h**.

Vous pouvez recevoir une contravention si vous laissez votre véhicule stamtionné dans la rue, la nuit. De plus, un agent de la paix peut, aux frais du propriétaire, déplacer ou faire déplacer un véhicule arrêté ou stationné en contravention du règlement.

Le tout conformément au règlement G-1309 de la Ville de Châteauguay, sur la circulation et le stationnement. Toute infraction au règlement est passible d'une amende de 20 $ à 50 $, plus les frais.

Le stationnement nocturne est autorisé à certains endroits du boulevard Rousseau, et ce, pendant des périodes précises. Il faut surveiller les panneaux de signalisation.

Night-time Parking

From November 1st until next April 1st, it is forbidden to leave any vehicle parked on the streets **between 1 and 7 a.m.**

You may receive a ticket if you leave your vehicle parked in the street during the night. Also, a peace officer may also remove or have removed, **at the owner's expense**, a vehicle that is stopped or parked in violation of the bylaw.

This is in accordance with bylaw G-1309 and its amendments which regulates traffic and parking in Châteauguay. Any infraction of the bylaw is liable to a fine of between $20 and $50, plus costs.

Night-time parking is authorized in certain sections of Rousseau Boulevard, during specific periods. You must obey the parking signs.

Clôture à neige

La Ville permet l'installation de clôture à neige du 2 novembre au 30 avril de l'année suivante. Toute clôture à neige, sauf s'il s'agit d'une clôture de chantier, doit être formée d'un assemblage de baguettes de bois non plané et de fils métalliques et doit servir à protéger de l'accumulation de neige.

Snow Fence

The municipality allows snow fences from November 2 to April 30. Any snow fence, unless it surrounds a work site, must be constructed of non-planed wood slats and metal wires that serve to control the accumulation of snow.

Tuteurs

Il est important de préparer son terrain pour l'hiver. À titre d'exemple, on se sert de tuteurs comme points de repère pour bien identifier les limites d'un terrain et ainsi faciliter le travail des conducteurs chargés du déneigement.

Des poteaux métalliques de 1,5 mètres (5 pieds) de hauteur peuvent être installés à 1 mètre (3 pieds) du pavage en bordure de la propriété. Vous trouverez ces tuteurs chez les pépiniéristes locaux et les marchands de matériaux de construction à un prix abordable. La municipalité ne fournit pas ces tuteurs et ne les installe pas non plus.

Property Markers

It is important to prepare for winter. One way is to use markers as reference points to identify the limits of your property to simplify the work of snow removal truck drivers.

Metal poles, measuring 1.5 metres (5 feet), should be installed 1 metre (3 feet) from the pavement along the border of your property. You can find these poles at any local nursery or building supply store at a reasonable price. The municipality does not furnish or install these markers.

Pneus hors d'usage

En vertu du Code de la sécurité routière, les pneus d'hiver sont obligatoires à compter du 15 décembre au Québec

Nous vous rappelons que vous ne pouvez mettre vos vieux pneus pour ramassage lors d'une collecte d'ordures ménagères. En effet, le *Règlement sur l'entreposage des pneus hors d'usage* interdit à un exploitant d'un lieu sanitaire d'accepter ces pneus.

Les citoyens sont donc invités à prendre entente avec leur garagiste lorsqu'ils procèdent au remplacement de leurs pneus ou à vérifier auprès de certains détaillants de Châteauguay qui accepteront leurs pneus usagés. L'écocentre accepte les pneus à certaines conditions. On peut consulter le Répertoire des récupérateurs sur le site de la MRC de Roussillon au www.mrcroussillon.qc.ca pour obtenir des adresses.

Autrement, il faut envoyer ses pneus dans des sites accrédités par **Recyc-Québec** avec qui l'on peut communiquer au **514.351.7835** pour connaître le site le plus près (www.recyc-quebec.gouv.qc.ca).

Used tires

Under the Highway Safety Code, the use of snows tires is mandatory in Québec starting December 15.

We remind you that you cannot put your old tires out for pick-up with your household garbage. The law regulating the disposal of tires that are no longer being used has forbidden a garbage dump from accepting these tires.

Residents are therefore invited to make arrangements with their garage operator when they replace their tires or that they check with Châteauguay retailers that accept used tires. The ecocentre accepts tires under some conditions. You can refer to the list of recyclers on the MRC de Roussillon web site at www.mrcroussillon.qc.ca to obtain their addresses.

Otherwise, resident must send their tires to one of the sites accredited by **Recyc-Québec**. You can contact Recyc-Québec at **514.351.7835** to find out the location of the closest location.

Remisage des cylindres de propane

L'utilisation des BBQ à l'extérieur se terminera bientôt. Il est important de respecter certaines règles de sécurité pour le remisage des cylindres de propane.

Ne jamais remiser un cylindre de propane à l'intérieur d'un bâtiment, tel que résidence, remise ou immeuble d'appartements.

Il est recommandé de remiser les cylindres de propane à l'extérieur et à bonne distance de tout bâtiment ou toute source de chaleur, en position verticale (debout) en tout temps.

Storage of Propane Tanks

You will be putting away your outdoor BBQ soon. It is important to follow certain safety rules for storing propane tanks.

Never store a propane tank inside a building such as a residence, shed or apartment building.

It is advisable to store propane tanks outside at a fair distance from any building or heat source, in a vertical position (standing) at all times.

Division
Sport et plein air

Centre culturel Georges-P.-Vanier
15, boulevard Maple – 450.698.3100
loisirs@ville.chateauguay.qc.ca

La Division sport et loisir est responsable des activités et des organismes qui évoluent dans les domaines sportifs et de plein air.

The sports and recreation division is responsible for activities and organizations at work in the areas of sports and the outdoors.

Centre sportif Polydium/Gestaforme
Au service de la famille depuis 1984
111, boulevard Maple – 450.698.3120
www.polydium.ca

PISCINE
• Bain libre pour adultes / famille
• Cours de natation enfants / adultes
• Fêtes d'enfants • Aquapoussette
CLUB AQUATIQUE / AÉROBIE
CONDITIONNEMENT PHYSIQUE

POOL
• Swimming for adults / families
• Swimming lessons children / adults
• Children's Parties • Aquapoussette
SWIMMING CLUB / AEROBIC ACTIVITIES
FITNESS ROOM

Centre multisport de Châteauguay (3 glaces)
255, boulevard Brisebois – 450.698.3140
www.centremultisportchateauguay.com

Hockey, patinage artistique, patinage de vitesse, patinage et hockey libre, location de glace, camps de perfectionnement

Hockey, Figure skating, Speed skating, Public skating and hockey, Ice rink rental, Development camps

---

Centre écologique Fernand-Seguin
Accès derrière le Centre Multisport
255, boul. Brisebois – 450.698.3133
www.heritagestbernard.qc.ca

Selon la saison :
Randonnée pédestre
Observation de la faune et de la flore
Ski de fond / Butte à glisser
Location d'équipement

Depending on the season :
Hiking, Observation of wild life, Cross country skiing / Sliding hill, Equipment rental

Histoire et patrimoine

Une question de survie

Ça sent bon dans nos cuisines à cette période de l'année! En effet, plusieurs d'entre vous préparent des conserves afin d'avoir accès cet hiver à des aliments de bon goût. Si aujourd'hui nous répétons ces gestes hérités de nos ancêtres par plaisir, nous oublions parfois que pour eux, la conservation des aliments afin d'affronter la disette de l'hiver était une question de survie.

Les récoltes terminées, la conservation des aliments étaient une priorité. Outre le froid, la conservation par le gras, le sel, le sucre, le vinaigre et l'alcool était utilisée. Le séchage et le fumage étaient aussi appréciés. Confits, viandes salées, différentes marinades et catsups à base de fruits et légumes, vins de fruits et herbes séchées sont ainsi entrés dans nos traditions culinaires.

À l'époque, on fait boucherie juste avant l'arrivée du gel de manière à mieux conserver la viande. Bien qu'on se nourrisse de bœuf, de veau, de volaille et de gibier, le porc est la viande de prédilection. Les cris poussés par le porc agonisant glacent le sang des enfants, aussi quand on terrasse une bête qu'on a nourrie, on l'utilise d'un bout à l'autre.[1] La viande obtenue est mise au froid à l'extérieur en souhaitant qu'il n'y ait pas de dégel durant l'hiver. Les herbes aromatiques camoufleront le goût des viandes un peu périmées. Diversifier les méthodes de conservation des viandes est donc sage. On saumure, sèche ou fume les viandes; lard salé, saucissons séchés et jambon fumé seront au menu.

Le grain et les légumineuses séchés sont entreposés au grenier avec les tresses d'ail ou d'oignons. Les graines de chanvre, feuilles de sureau et ail broyé disposés sur le plancher éloignent les insectes. La production de pain à base de céréales est ainsi moins compromise.

De plus, avec une peu de lard et de mélasse, les bines fourniront amplement de protéines à la famille. Les légumes racines sont abondamment cultivés. On les conserve facilement à la cave dans des parcs en bois surélevé.[2] Ils sont souvent les seuls légumes qu'on mange en hiver. Les tonneaux de lard salé et autres saumures sont aussi rangés à la cave avec les marinades, disposées sur des tablettes. Afin de préserver les aliments qu'on veut frais, mais pas gelés, un caveau est souvent construit à l'extérieur.[3]

---

1 On utilise la peau pour le cuir et le gras pour le savon

2 On nomme ces parcs : *pors*

3 Un caveau est le réfrigérateur de l'époque. Nos ancêtres ajoutent au trou dans le sol d'inspiration amérindienne, une entrée de maçonnerie souvent placée sur le flanc d'une butte. On dispose de l'écorce ou des branches sur le plancher de terre qui assure une humidité élevée.

Source : Les quatre saisons dans la vallée du Saint-Laurent de Jean Provencher.

Culture

Exposition

GALERIE LA SEIGNEURIE

YVON DURANLEAU

DU 2 AU 30 NOVEMBRE

VERNISSAGE :
LE MERCREDI 2 NOVEMBRE DE 19 H À 21 H

CENTRE CULTUREL VANIER, 15, boulevard Maple
Information : **450.698.3100**

Huile sur toile

L'artiste poursuit une carrière professionnelle à titre de peintre–paysagiste. Outre sa production composée majoritairement d'huiles sur toile, il réalise de multiples projets d'importance : création de décors de théâtre, conception de pages couvertures, réalisation de cartes de souhaits. Travailleur acharné, il crée des œuvres qui puisent leur force dans le dessin architectural et la représentation du patrimoine. Artiste de grand talent, ses œuvres se retrouvent parmi d'importantes collections et galeries en Amérique du Nord.

À surveiller! / Coming soon!

Une saison spectaculaire!

Le dépliant de la programmation culturelle de la saison Hiver-Printemps 2012 sera distribué dans la semaine du 7 novembre.

Ciné-Club Châteauguay

Salle Jean-Pierre-Houde, Centre culturel Vanier
15, boulevard Maple, Châteauguay
Aucune place réservée
Prix d'entrée : 6 $ / 5 $ avec Passeport-loisir

LUNDI 7 NOVEMBRE – 13 h 30 et 19 h 30
STARBUCK
de Ken Scott
Avec Patrick Huard, Julie Le Breton, Antoine Bertrand, Patrick Labbé et Pierre-Alexandre Fortin.
CANADA (QUÉBEC). 2011. 109 MIN. (G)

LUNDI 14 NOVEMBRE – 13 h 30 et 19 h 30
MINUIT À PARIS
de Woody Allen
Avec Owen Wilson, Marion Cotillard, Rachel McAdams, Kathy Bates, Michael Sheen, Adrien Brody et Carla Bruni.
ÉTATS-UNIS/ESPAGNE. 2011. 94 MIN. (G)

LUNDI 21 NOVEMBRE – 13 h 30 et 19 h 30
LES ÉMOTIFS ANONYMES
de Jean-Pierre Améris
Avec Isabelle Carré, Benoît Poelvoorde, Lorella Cravotta, Lise Lamétrie et Pierre Niney.
FRANCE. 2010. 80 MIN. (G)

LUNDI 28 NOVEMBRE – 13 h 30 et 19 h 30
L'IMPOSTURE de Ève Lamont
Documentaire social québécois. Dans le cadre de sa mission, exceptionnellement, l'organisme la CALACS animera les projections.
CANADA (QUÉBEC). 2011. 93 MINUTES

Avec la participation financière de la SODEC et de TÉLÉFILM CANADA. La Ville de Châteauguay est membre du Réseau-Scène, de Rideau et du Réseau-Plus de l'Association des cinémas parallèles du Québec.

BILLETTERIE / INFORMATION : **450.698.3100**

Horaire

Centre culturel Vanier, 15, boulevard Maple

SECRÉTARIAT 450.698.3100
loisirs@ville.chateauguay.qc.ca

Lundi au mercredi	12 h à 18 h
Jeudi et vendredi	12 h à 21 h
Samedi	10 h à 17 h

BILLETTERIE
- Centre culturel Vanier
- www.ville.chateauguay.qc.ca
- Si disponible, une heure avant le début d'une représentation.

DIVISION CULTURE ET PROJETS SPÉCIAUX 450.698.3102
culture@ville.chateauguay.qc.ca

Les salles de spectacle

1 - **Salle du Pavillon de l'île**
Île Saint-Bernard
480, boulevard D'Youville

2 - **Salle Jean-Pierre-Houde**
Centre culturel Vanier
15, boulevard Maple

3 - **Salle Mosher, Howard-S. Billings**
210, rue McLeod

4 - **Salle Serge-Boisvert**
École secondaire Louis-Philippe-Paré
235, boulevard Brisebois

5 - **Maison LePailleur** Expositons et conférences
54, boulevard Salaberry Sud

Spectacles

INFO : 450.698.3100
VENTE DE BILLET : www.ville.chateauguay.qc.ca

facebook
Arts et culture Châteauguay

SOIRÉES THÉÂTRALES

COUP DE COEUR

Le Théâtre Pupulus Mordicus a su se démarquer dans le paysage théâtral québécois avec son irrévérence, son ludisme et son esthétique originale. Cette compagnie théâtrale qui nous aura entre autres présenté *Jacques et son maître* et *L'Oiseau vert* repousse les limites de l'art de la marionnette.

Vendredi 4 novembre – 20 h

CABARET GAINSBOURG

Par Théâtre Pupulus Mordicus
Salle du Pavillon de l'île – Formule cabaret
30 $ / 28 $ avec Passeport-loisi

Dans cette exploration de l'univers fantasque du célèbre chanteur, dont les chansons seront plutôt évoquées que systématiquement illustrées, la sensualité, l'irrévérence et la musique feront un ménage à trois des plus délirants. Dans une atmosphère de cabaret des années 1960, où flottent fumée de cigarette et vapeurs de bourbon, cette ode à la sensualité et aux excès de la vie soutirera l'essence des chansons de Gainsbourg afin de révéler l'âme de cet homme à la personnalité complexe.

« … une célébration qui fait vibrer les sens… »
– Sylvie Nicolas, Le Devoir.

HUMOUR

Vendredi 11 novembre – 20 h

DOMINIC PAQUET

Paquet voit le jour

Salle du Pavillon de l'île
37 $ / 35 $ avec Passeport-loisir

Un showman est né! Dans un décor glamour à la Broadway, il présente son deuxième « one man show » dans un style bien à lui. L'humoriste présente un spectacle très physique, incarnant plus d'une quarantaine de personnages sur scène. Mis en scène par **Michel Courtemanche**, le spectacle est déjà certifié Billet Argent.

Samedi 26 novembre – 20 h

MUSIQUE

MARIE-JOSÉE LORD

Bouillon

Salle du Pavillon de l'île
38 $ / 36 $ avec Passeport-loisir

Bouillon : un titre surprenant! Mais tel est le but de ce spectacle, où le public est l'invité et l'artiste, l'hôtesse. Elle vous surprendra par sa voix, sa présence et son répertoire. Accompagnée sur scène par ses deux musiciens, Marie-Josée Lord nous transporte dans l'univers coloré et lyrique qui est le sien, en mélangeant les genres avec finesse où les Plamondon, Lama et Ferland côtoient Bizet et Verdi. **Notez bien :** ce spectacle est différent de celui présenté le 3 juin à l'église Saint-Joachim.

JEUNES PUBLICS

Dimanche 20 novembre – 13 h 30
Lundi 21 novembre – 10 h (scolaire)

Journée internationale de l'enfance – activité spéciale

Vos enfants seront accueillis comme des vedettes, sur tapis rouge, comme un soir de grande première!

LA GRANDE ÉTUDE

Par Théâtre À Tempo

Salle du Pavillon de l'île
14 $ / 12 $ avec Passeport-loisir
28 $ famille avec Passeport-loisir

Un théâtre musical et clownesque pour la famille. Des minuscules instruments de musique aux grandes prouesses physiques, *La Grande Étude* surprend et séduit. Deux musiciens scientifiques et farfelus découvrent les sujets parfaits pour leur laboratoire de recherche présumé… sérieux.

JEUNES PUBLICS

Dimanche 27 novembre – 13 h 30

BENOÎT ARCHAMBAULT

Les pourquoi

Salle Jean-Pierre-Houde
14 $ / 12 $ avec Passeport-loisir
28 $ famille avec Passeport-loisir

Benoît et ses acolytes, les tiguidous, débarquent dans votre « curieuse de ville »… Leur mission : répondre aux pourquoi des enfants! Un savant mélange d'humour, de contes et de chansons qui ne vous rendront pas nécessairement plus savant, mais plus curieux qu'avant… des questions?